



王维诗比较研究

(韩) 柳晟俊 著

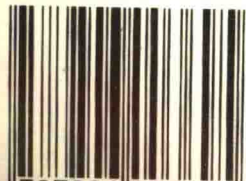
京华出版社

责任编辑：艾 玲

封面设计：艾 玲



ISBN 7-80600-369-X



9 787806 003695 >

ISBN 7-80600-369-X

G · 203 定价：21.00 元

· 中华传统文化精品丛书 ·

王维诗比较研究

〔韩国〕柳晟俊 著

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

王维诗比较研究/(韩)柳晟俊著. —北京:京华出版社,1999

(中华传统文化精品丛书)

ISBN 7-80600-369-X

I. 王… II. 柳… III. ①王维(699~795)—山水诗—文学研究 ②申伟—山水诗—文学研究 IV. 1207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 05718 号

王维诗比较研究

〔韩国〕柳晟俊 著

责任编辑:艾 玲

责任校对:晶 华

技术编辑:凌 敏

封面设计:孙 岩

京华出版社出版发行

(100011 北京市安外青年湖西里甲1号)

北京普瑞德印刷厂

新华书店总店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 32开 10.65 印张 267 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—2000 定价:21.00 元

中华传统文化精品丛书

编辑委员会

执行主编：木 斋

委 员（按国别英文音序排列）

马克林（澳大利亚格里菲斯大学教授）

叶嘉莹（加拿大哥伦比亚大学教授）

梁丽芳（加拿大阿尔伯达大学教授）

傅璇琮（中华书局总编辑、编审）

韩兆琦（北京师范大学教授）

朱靖华（中国人民大学教授）

周笃文（中国新闻学院教授）

木 斋（中国新闻学院副教授）

王保珍（台湾大学教授）

陈耀南（香港大学教授）

黄兆汉（香港大学教授）

冯瑞龙（香港大学副教授）

松浦友久（日本早稻田大学教授）

李炳汉（韩国汉城大学校教授）

成元庆（韩国建国大学校教授）

柳晟俊（韩国外国语大学校教授）

朴宰雨（韩国外国语大学校教授）

张爱东（新加坡南洋大学博士）

斯蒂芬·欧文（美国哈佛大学教授）

萨进德（美国马里兰大学教授）

唐凯琳（美国西华盛顿大学教授）

序

韩国外国语大学校东洋学院院长柳晟俊教授，是韩国当今著名的唐诗研究专家，也是中韩文化交流的积极开拓者。他的勤奋耕耘、敏捷善论的才能，早已为学界所熟知；而他的丰硕成果，更是令我钦羡不已。他现已有专著 38 册，论文约 130 篇，成为韩国八十年代以来发表论著最多的一位教授学者。他还不仅仅是专业于唐诗之研究，诸如屈原辞赋、魏晋文学、儒释道文化、明清诗论、清代诗话乃至现当代诗歌创作等，他都有所涉足。其学识之宏富、论见之卓然，也正为他的深入唐诗研究，创造了有利条件。

我素来对外国朋友从事中国古代文学研究颇怀敬意。这是因为，一位外国学者研究中国古代文学，必须要闯过种种难关，譬如他首先要攻克古代汉语关、现代汉语关、古文字关；研究唐诗，他还要通过中国古代诗歌的格律关、音韵关；他还要通过中国通史、中国哲学思想史、中国文学史、中国美学史、中国文化史等基础知识、基础理论关；特别是他还要充分把握我国现存的丰富文献资料、阅读浩如烟海的学术论著……这些“关”，都是很不易闯过的，就连国内某些学者，虽近水楼台、语言无阻、资料完备，亦常有望而生畏、趑趄不前的感受。近代著名学者王国维曾说过：他只能读懂古文的百分之五十，即如《诗经》他也有百分之二十读不懂。大学问家尚且有此感受，对于一个外国学者来说，可想而知了。但是，柳晟俊教授对唐诗的研究却能够做到得心应手，左右逢源，有如驾轻就熟，纵逸自如。足见他早已顺利闯过了上述诸个“关”口，并且还有所超越，在学术上、理论上、研究方法上，做出了自己的建树和开拓。

柳晟俊教授的这部《王维诗比较研究》，是他研究王维山水田

园诗并以之与韩国李朝著名诗人申纬创作相比较的一部力作。其突出特点是，他采用了韩国研究唐诗的理论方法，提供了新鲜的研究视角和珍贵资料，给我们以别开生面、耳目一新的感觉，这对我们今后的研究工作会有一定的借鉴。

其一，柳晟俊教授分析王维诗，并不囿于王维诗的本身分析，而是用探寻的笔触，开拓了以画论诗、以音乐论诗、以禅趣论诗等研究视角，从而把王维诗的研究推进到了一个新的层次，显示了他的深厚学养和锐敏目光。

王维是个将诗、画、音乐艺术集于一身的卓越诗人，他的诗法实际上熔铸了他的绘画、音乐创作等种种娴熟技巧在内。因此，宋代全能作家苏东坡才有“味摩诘之诗，诗中有画；观摩诘之画，画中有诗”（《书摩诘蓝田烟雨图》）的著名论断。因此离开王维的画法、音律学的研究，单纯局限在以诗论诗的狭小范围之内，是难以深入全面理解王维的诗歌创作奥秘的。柳晟俊教授具有诗学内在感觉的锐敏性，他抓住王维诗的质点，以整体把握、整体审视的方法，探寻着王维诗的生命本源，从而做出了全面的呈现。譬如他具体分析了王维如何用画意作诗、用诗意作画、用声色光态锤炼诗语和线条等诸多特征，使之达到了诗趣、画趣、声乐的交融统一，使诗境、画境、乐境各自获得了超越自身的发展，开拓出诗画乐交融互补的中国文学艺术的独特民族风貌。这种思维方式，使我们的视觉、听觉、味觉、感觉产生一种如耳闻目睹般的愉悦、生动的艺术享受和文化风味。

其二，柳晟俊教授为深入探寻王维诗歌创作的內因，有一种希求达到更为深入与综合的愿望。他紧紧扣住了王维因仕途蹭蹬、壮志难酬的遭际所形成的清静闲适情趣和回归大自然的审美理想，从而趋向爱道习佛的行程这一切入点。他认为，王维的诗画，“与其思想、学识、风度、修养有极密切之关系。”于是，他对王维的“以禅入诗”的创作特征，进行了广深而透彻的阐释，其论析特点是突出王维的“诗佛”特征，对其诗作逐一从禅典、禅理、禅迹、禅趣、禅境等多角度进行了多层次的论评，可谓别出心裁，

慧眼独具。他最终还评判了王维的以禅入诗，是在力求出神入化的基础上，充实和开拓了其诗境的创作，不仅实证性强，心灵体验性也很强。柳晟俊教授就是这样，以三维观照、时空交错、视听复合、融汇贯通的研究方法，完整而生动地展现了王维诗作的立体化面貌和文化心态，使王维那充满灵性的心理世界和浑厚的艺术素养，得以在其笔下复活。

其三，柳晟俊教授又是一位善于从传统的实证方法中汲取论评营养的学者。他为全面深入研究王维诗歌，还对魏晋以来最杰出的山水诗作家的优秀作品乃至其缺陷，进行了总结，从而发现了王维诗的来源和超越及其深远影响，使他的研究更加突出地展现出王维诗的诗、画、乐融汇统一的独特创造性，给诗史发展缕析出一条红线，并给诗史研究提供了一个崭新的发展阶段，呈现出王维诗歌文学观念的特殊意义。

其四，柳晟俊教授探寻王维诗的诸种艺术文化造诣，其落脚点在于以之与韩国李朝一代名诗人申纬的作品相比较，以达到他促进中韩文化交流、拓展未来诗作的目的。他说：“韩国汉文学，与中国文学相表里，其历史已近二千年。然写作汉诗者始于新罗崔致远入唐游学。此后千余年间，韩国汉诗直隶于唐风，流风所至，蔚为风尚。”又说：“诗人申纬，为李朝一代之名家，天纵之智，具有诗、书、画之三绝，堪与盛唐相比美。”（《导言》）于是，柳晟俊教授认真考证、论述了王维与申纬两位诗人的生平思想事迹，特别对王、申相类相似诗作的风格、内容乃至表现技巧进行了精审绵密的比较研究，显示了他的深湛功力。还有一个值得注意的“比较”论点，即他着重展现了足以突出二位诗人风貌和影响的“师友交游”关系，体现出两个相似历史背景中一代士子群的文化心态，看出作家群的相互标榜、相互影响所产生的文艺思潮、审美情趣的共同特征，从而触及到诗人的群落和继承发展传统，使王维和申纬这两个相距千载的异国诗人相接相较，显得自然可信，顺理成章。柳晟俊教授指出：“申纬得王维诗画之风，观王、申两人之年代，王维对申纬之影响，乃经中唐、宋、清朝而

承继于翁方纲。由于翁、申二人论交，故申纬远承王维之诗，近法翁方纲之诗，有线索可寻。”这样的论述，是颇具比较诗学的理论意义的。

再者，柳晟俊教授为了促进中韩文化交流，强调不同国度的风情心态是文学赖以生长的土壤的论点，因而他也强调“民族文学”的独创性。他说：“今观中韩两国历史与文化，其渊源已久，可谓同一汉字友于之邦也。溯其源也，始于中国文学以汉文学之名传入韩国，然汉文学独立发展，非宋元之文，亦非汉唐之文，而乃韩国之文也。”是故王维与申纬的诗作，既有“同”，又有“异”，而其“异”者，正可使双方在多维空间和流动多变中，相互领略其文化、技艺之精髓，作为取长补短、交相融汇的思维材料 and 艺术资料。这种从“民族文学”到“世界文学”的过渡看法，是按照艺术创作的生命本源和本质规律而做出的，只有这样的研究，才能够经得起历史岁月的消磨和考验。正是因为这样，“‘文学的民族性’以及各个民族对这个总的文学进程所作的独特贡献应当被理解为比较文学的核心问题”（美·韦洛克·沃伦著《文学原理》）。

正是基于这个“核心”，柳晟俊教授的博大精深、纵横交织的比较文学研究，就启迪了人们了解现在处境和探寻未来道路的思索，拓宽了求索事物内部规律和尺度的新途径，从而使比较文学的研究进入一个更深更广的理论层面之中。

我和柳晟俊教授相识，是在1993年夏秋间。当时，他和我的好友韩国外国语大学校中文科朴宰雨教授一起来中国访问，我们共同议定了在中国北京出版“中外学者学术丛书”之事宜。相见甚欢，印象深刻。

初次见面时，因我素仰柳晟俊教授的丰硕研究成果及其含辛茹苦、锲而不舍的治学精神（如他五十多岁还能一日坚持13个小时的写作工作），总以为他必定是一个严肃、谨饬的学者，但一接触，竟与我的料想刚好相反。他的性格非常轻松幽默，滔滔话语，趣味联翩，有如“一见如故”般亲切。如他有一次曾打趣地说：

“我和你们不一样了，我比你们少了一个生命零件。你们有，我没有！”（他曾因患胆结石做了胆切除手术）！”惹得人们哄堂大笑。我以为，柳晟俊教授的“生命零件”之所以被损伤，恐与他长年伏案劳累有关，但他还是如此旷达乐观，实在令人感佩。我读到他在中国出版的第一部著作《唐诗论考》时，就已突出地感到他的博通而专精了，而今又知他还有一部上百万字的大著《中国唐诗研究》（上、下卷）即将译成中文在北京出版。据知，其书除了对唐诗业绩进行整体论析和评价外，还逐个对唐代有作为的诗人进行了透析的个案研究。抛开所论唐代诸大家不说，诸如王梵志、寒山子、李峤、苏味道、李颀、戎昱、萧颖士、韩翃、陆贽、皇甫湜、许浑、崔融等一批尚未为国内学者做深入研究的诗人，他竟已是“商山早行”者了。遇到这样的良知榜样，真令我有“君子忌苟合，择交如求师”（贾岛《送沈秀才下第东归》）般的愿望。他回国后，我们之间频有书信来往，双方互展切偲之诚，使我受益匪浅，正是“相知无远近，万里尚为邻”（张九龄《送韦城李少府》）也。

当此柳晟俊教授大著《王维诗比较研究》在中国大陆重付剞劂之际，我怀着无比喜悦之情，特为序焉。

朱靖华

于中国人民大学宿舍

1997年1月20日

导 言

文学者，包涵情思之谓也。或创作或研究，始判为二途；创作者以情为主，研究者以思为本。然研究诗学，则须兼备此二者。诗以性情为贵，故情因智生，智缘情发；欲究诗意之源，则以思为主，思因智深，智缘思明，是以欲窥诗学之堂奥，舍此莫之致也。

！唐诗冠冕百代，富矣盛矣。唐诗融儒道佛于一体，故能称其富；汇南北文学于一统，故能称其盛。中国诗学，自建安以来，绮丽不足珍，唐开宏阔之运，于诗有李白、杜甫、王维、白居易，于文有韩愈、柳宗元，咸能穷文苑之秘奥，登辞林之极致。观唐诗所以兴盛之因有二：唐代人主，雅好诗歌，庙堂之上，雍容揄扬，侍从游宴之作，奉诏应制之篇，以此称能。其次，唐人以诗赋取士，登高怀古，莫不有歌；杯觥之间，莫不有作，是以文士皆能诗也。

唐开元天宝年间，诗歌尤称盛焉。然因李林甫、杨国忠之壅蔽，肇天宝之祸乱，文士或掷笔而提长剑，或释褐而步青云，或挂冠而怀山水，故发为文章，或为沉壮、或为直朴、或为沉郁、或为飘逸，而情采艳发，以此为盛。李白、杜甫，诗中之圣也。王维有“诗佛”之称，而突出于盛唐，博通诗画，笃信道佛，融铸文艺、宗教于一体，遂开唐代山水、田园诗之蹊径。

王维（公元701—761年），字摩诘，太原人。官至尚书右丞，盛唐时杰出之诗人、画家、音乐家，为世人所重。早年爱道，中年以后，素衣奉佛，性情好清静，晚年卜居辋川，诗愈精进，故其诗“诗中有画，画中有诗”，并“以仙入诗，以禅入诗”。

韩国汉文学，与中国文学相表里，其历史已近二千年，然写作汉诗者始于新罗崔致远（公元857—？年）入唐游学。此后千余年间，韩国汉诗直隶于唐风，流风所至，蔚为风尚。至高丽时代（公元918—1392年），尊文崇佛，尤近于唐，所谓“文法汉，而诗法唐”，文风极盛，仿佛汉唐之再世；而李成桂建李朝，排佛崇儒，提倡中国传统文化。然民间佛教盛行，始终如一，故文学思潮与儒佛融合。李朝壬辰乱后（公元1592年），有如唐室遭安史之乱，文士皆饱受兵乱之苦，厌恶官场生活，遁入山川溪谷，追求闲静生活，以隐逸为高，养成脱俗之人生观。其为诗也，或远祖陶潜，或近取王维，或直接出入于清代神韵派，歌咏自然，以此自适。故诗坛流风所致，以自然清闲、虚幻空灵为尚也。

李朝诗人中，申纬（公元1769—1845年）怀旷世之才，卓然自立，为李朝一代之名家。天纵其智，具有诗书画三绝，堪与盛唐王维相媲美。申纬，字汉叟，平山人，官至大司谏，读其诗文，华而不靡，高逸入神；观其书画，点染丹墨，古趣横生。嘉庆壬申之岁（公元1812年），曾入燕京，得传统诗于翁方纲，大有所悟；远师王维，近法王士禛、翁方纲，遂为李朝五百年之大家，称为东方之“诗佛”。

一、研究目的

今观中、韩两国历史与文化，其渊源已久，可谓同一汉字友于之邦也。溯其源也，始于中国文学以汉文学之名传入韩国，然汉文学独立发展，非宋元之文，亦非汉唐之文，而乃韩国之文也。故余比较研究王维诗与李朝申纬诗，虽王、申二家相去千载之间，而申纬诗不及王维，然细察其诗风之异同特色，仍有其比较研究之价值在焉。

今比较研究王、申二家诗之目的有二：其一，加强中、韩文化之交流；观中、韩文化之血缘相近，然鲜有将二国文学作比较

研究者，是可惜可叹者也。其二，加强韩国汉文学研究；细察韩国汉文学之资料，绌帙盈积，然研钻者缺如，余攻读申纬诗，已刊有《申纬作品集》等二十余篇论文。期望能为汉文学之研究略尽绵薄之力也。

二、研究方法

本文研究之方法分析如次：其一，论王、申二人之生平与思想，阐明其文学思想及背景，例如第一编“王维评传”，分生平、道佛关系及师友交游，而第九章载申纬生平与交流。其二，评论王、申二家诗之特性，如第二编“王维诗之承续与开展”，分析王维诗之自然歌咏、诗画之融合、与禅悟之关系、诗之意象表现，以及王维诗之地位及其贡献；而于第三编“王维诗与李朝申纬诗之比较”，先评述申纬诗之特色与其诗论，各细察其风格。其三，根据王维诗风，分析王维对韩国汉诗之启示与王、申二家诗风格之异同，如第八章“王维诗对李朝诗人之启示影响”，第十三章之王、申二人诗风格比较及其第十四章诗中有画之特色比较等。是相较王、申二家诗，如时代、社会背景及文学思潮等，实为难析之专题，然其目的乃在为中、韩文化交流助之一力，故敢试图之，谨望博雅彦硕，有以正之。

三、研究资料之运用

王维为盛唐大诗人，申纬为李朝大诗人，历朝研究者，不乏其人，今搜集此二家诗之资料，亦历年所，今仅举其主要版本书目，录置于下：

王维之部分

（一）《王右丞集诗文集》十卷，宋麻沙刊本，日本静嘉堂文库所藏。是刊本为现存王维诗文集中最早本。是本载《王缙进王右丞集表》跋，其词云：

宝应二年正月七日银青光禄大夫尚书兵部侍郎兼御史大夫臣缙
表上

“宝应二年正月七日”则当为肃宗宝应二年（公元763年）。此年代除宋麻沙本以外，其他版本未载之，是可珍贵之版本也。见清顾千里手跋^①、黄丕烈手跋、陆心源《皕宋楼藏书志》等。

（二）《须溪校唐王右丞集》，元刘辰翁注，明弘治十七年广结吕夔刊本，共六卷一册，商务印书馆四部丛刊初编本。

（三）《王摩诘集》，元刘辰翁评，七卷四册，明吴兴凌濛初刊本。

（四）《类笺王右丞诗集》十卷、《文集》四卷、《外编》一卷、《年谱》一卷、《附录》二卷，明顾起经编，二册，嘉靖三十五年锡山顾氏奇字斋刊本。

（五）《王右丞诗集》六卷六册，明顾可久注，万历十八年吴氏漱玉斋刊本。

（六）《王右丞集笺注》，清赵殿成注，共二十八卷一册，清乾隆二年原刻，河洛图书公司重排本。

（七）《王摩诘集》，清光绪甲申上海同文书局印本，六卷二册。

申纬之部分

（一）《警修堂文稿》，申纬撰，国立汉城大学图书馆藏本。

（二）《紫霞诗集》，金泽荣编，清光绪三十三年丁未通州刊本，六卷二册。

（三）《申纬作品集》，柳晟俊编著，萤雪出版社，1977

（四）《王维诗研究》，柳晟俊著，台湾黎明书局，1987

（五）《中国唐诗研究》，柳晟俊著，国学资料院，1994

（六）《唐诗论考》，柳晟俊著，北京：中国文学出版社，1994

以上诸本为本专题研究之基本书。复阅古今诗话，摘抄之卡片，不下数千，而影印及与其有关书籍可购者，尚不在此列。

余乃韩人，尤须刻苦自励。中宵展读，或忘倦忘寝。每吟王

维《竹里馆》诗：“独坐幽篁里，弹琴复长啸。深林人不知，明月来相照。”未尝不感慨系之也。

注：

- ①录清顾千里手跋于下：“此麻沙宋刻《王右丞诗文全集》十卷，道光丙戌岁，从艺芸主人借出，影写一部，复遍取他本，勘其得失。虽宋刻亦有误，而不似以后之妄改，究为第一也。遂题数语于帙端。余文繁，不具出。思适居士顾千里。”

目 录

序	朱靖华 (1)
导言	(1)
第一编 王维评传	(1)
第一章 王维生平与道佛教之因缘	(1)
一、生平	(1)
(一) 少年期	(1)
(二) 青年期	(7)
(三) 壮年期	(11)
(四) 晚年期	(17)
二、王维与道佛教之因缘	(22)
(一) 与道教之关系	(22)
(二) 与佛教之因缘	(26)
第二章 王维之师友	(32)
一、僚友	(32)
(一) 裴耀卿	(32)
(二) 张九龄	(33)
二、画师	(35)
(一) 李思训	(35)
(二) 卢鸿	(37)
三、诗友	(38)
1、王维早年之诗友	(38)
(一) 卢象	(38)

(二) 祖咏	(39)
(三) 李颀	(40)
(四) 綦毋潜	(41)
2、王维中晚年之诗友	(42)
(一) 王昌龄	(42)
(二) 孟浩然	(44)
(三) 裴迪	(45)
第二编 王维诗之承续与开展	(50)
第三章 王维与田园山水诗	(50)
一、陶渊明与谢灵运	(54)
二、初唐诗人与王维	(62)
三、王维诗之自然歌咏	(65)
(一) 王维之田园诗	(65)
(二) 王维之山水诗	(70)
第四章 王维诗中诗趣画趣之融塑	(79)
一、王维画之特色	(79)
二、诗中有画	(86)
(一) 经营位置	(88)
(二) 选材	(95)
(三) 对比与烘托	(102)
三、诗语之塑造	(105)
第五章 王维诗与禅悟之关系	(112)
一、诗与禅悟之一般关系	(112)
二、王维“以禅入诗”之特色	(123)
(一) 禅典	(124)
(二) 禅迹	(129)
(三) 禅趣、禅理及禅境	(134)